

вначале свое воплощение в акте коммуникации, а уже затем, спустя определенное время становятся достоянием системы языка. Как, например, произошло в случае *с to water, to cast, to import, to book* и им подобным. На начальном же этапе своего возникновения они активно пополняют сферу вокабуляра, именуемую зоной сниженного стилистического тона. Отметим также, что сленгизмы создаются для обособления тех людей, которые ими пользуются, в особую группу не только в социальном, но и в языковом плане. Рассмотренный материал позволяет сделать вывод о распространенности явления лингвокреативности в современном английском языке, а также о его высокой коммуникативной ценности.

Библиографические ссылки

1. Ирисханова О. К. О понятии креативности в языке и его роли в метаязыке лингвистических описаний // Когнитивные исследования языка. Вып. V. Исследование познавательных процессов в языке. М.; Тамбов: ТГУ, 2009. С. 158-171.
2. Квеселевич Д. И. Интеграция словосочетания в современном английском языке: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04. Житомир, 1985. 328 с.
3. Норман Б. Ю. Грамматика говорящего СПб.: СПбУ, 1994. 228 с.

КОНВЕРСИЯ И СЛОВОСЛОЖЕНИЕ КАК ЭФФЕКТИВНЫЕ СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Л. Ю. Масловская

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: lslabko@yandex.ru

В статье рассматриваются конверсия и словосложение как эффективные способы словообразования в современном английском языке; приводятся примеры употребления новых слов в различных сферах жизни общества; затрагивается проблема перевода слов, образованных методом словосложения.

Ключевые слова: язык; конверсия; словосложение; перевод.

CONVERSION AND COMPOSITION AS EFFECTIVE WAYS OF WORD FORMATION IN ENGLISH

L. Y. Maslouskaya

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: lslabko@yandex.ru

The article is devoted to the conversion (verbing) and the composition. These phenomena are regarded as effective ways of word formation in modern English. The examples of new words using in various life spheres of the society are analyzed. The problem of compound words translation is considered.

Key words: language; conversion (verbing); composition; translation.

Язык определяется как исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся гибким инструментом общения, информационного обмена и взаимодействия людей в обществе.

Язык вбирает в себя все новейшие тенденции и изменения современного поликультурного мира. Так, для экономии времени и сокращения объема занимаемого текста, как в личных сообщениях, так и в различных СМИ, в английском языке обращение существительных в глагольные формы набирает стремительные обороты. Этому способствует тот факт, что в английском языке многие морфемы являются нулевыми. Из-за отсутствия развитой системы окончаний и большого количества односложных слов в английском конверсия более продуктивна, чем в других языках. Поэтому образование нового слова путём перехода в другую парадигму словоизменения становится очень актуальным. Особый интерес представляет конверсия существительных в глаголы, характерная для разговорной речи в молодежной среде и не только. Например: *When is the last time you skyped your relatives?* – ‘Когда в последний раз вы общались по скайпу со своими родственниками?’ Английский язык проявляет гибкость по отношению к грамматическим функциям отдельных слов. Так, если существительное используется на месте глагола в предложении, большинство людей поймет, что имелось в виду: *Have you ever friended someone on Facebook?* [6, с. 1]

С помощью конверсии сегодня в английском языке появились такие глаголы как *to xerox* ‘ксерокопировать’, *to google* ‘загуглить’, *to medal* ‘наградить медалью’, *to parent* ‘воспитывать’, *to trend* ‘сделать модным’, *to dialogue* ‘беседовать’, *to trial* ‘тестировать продукт’, *to party* ‘веселиться, развлекаться’ (сегодня отсутствует резкая коннотация этого глагола), *to access* ‘получить доступ, воспользоваться’. Хотя подобные лексемы, образованные при помощи конверсии, не всегда соответствуют литературным нормам языка, зато прекрасно отражают самые последние изменения социального мира, а средства массовой информации – это просторная площадка, для того чтобы протестировать на жизнестойкость собственные творения глаголов из существительных.

Экономия языковых средств и конденсация информации, которая может выражаться в развернутом словосочетании, активизировали употребление слов, образованных методом словосложения. Являясь одним из случаев лексической контаминации (“смешения”, возникновения нового выражения или формы путем объединения двух выражений или форм), словосложение активно используется в СМИ. К примеру, слактивизм, кликтивизм, чекзит и подобные им слова встречаются на страницах

газет. Не обошло словосложение и художественную литературу – великолепный пример новой лексемы наблюдаем у выдающегося классика Дж. Р. Р. Толкина – слово *хоббит* автор произвел от латинского корня ‘человек’ и английского ‘заяц’ (по одной из версий) [2, с. 331].

Слова, образованные в результате слияния двух корней методом словосложения, встречаются в различных сферах и отраслях жизни общества. Так, в мире высоких технологий сначала создали, а затем и назвали *a fablet* ‘смартфон, имеющий сенсорный экран, размер которого находится между размером типичного смартфона и планшета’, год появления – 2011. Яркий пример в кулинарии, получивший широкое признание и распространение по всему миру, *a cronut* ‘гибрид круассана и пончика’, новый американский десерт, созданный в Нью-Йорке в 2013 году [1, с. 1]. Индустрия моды перенасыщена подобными примерами словосложения, вот некоторые из них: *a coatigan* ‘пальто + кардиган’ вязаное пальто’, *treggins* ‘гибрид брюк и леггинсов’ [3, с. 1]. Сфера туризма и активного отдыха также не отстает по наплыву новомодных симбиозов. Одним из примеров является *glamping* ‘направление активного отдыха на природе с сохранением городского комфорта, вай-фай, горячий душ, телевизор и библиотека в люксовых палатках’, прототипами глэмпинга послужили сафари лагерь в Африке в 1920-х годах.

В английском для подобных слов есть термин *portmanteau* от фр. ‘слова-чемоданы’, ‘складные слова’, ‘слова-бумажники’. Название *portmanteau words* ввел классик английской литературы Льюис Кэрролл, активно использовавший их в своих абсурдистских текстах. Например, Снарк из поэмы «Охота на Снарка» – это фантастическое существо, представляющее собой смесь змеи и акулы (*snake + shark*) [2, с. 328–329].

В начале XXI века слова, образованные в результате слияния двух корней, приобрели небывалый размах. Заголовки английских СМИ насыщены примерами словосложения: *Brexit* (*Britain + exit*), *Grexit* (*Greece + exit*), *slactivism* (*slacker + activism*). К примеру, *слактивизм* или *диванный активизм* происходит от английских слов ‘бездельник’ и ‘активизм’, и носит уничижительный характер, обозначая человека, который проявляет заинтересованность лишь на словах, бездействуя на самом деле. Модные английские слова-гибриды становятся международными и относятся к неологизмам. Словарный запас русского языка активно пополняется английскими неологизмами.

Путем словосложения появляются такие слова, значения которых отображают проблемы современного информационного общества. Так, используя современные телефоны, люди в доверок к комфорту и огромному количеству полезных функций приобретают зависимость от своих

гаджетов. Поэтому в высокоразвитых странах, таких как Германия, Великобритания давно не редкость понятие *smombies*, которое произошло от двух английских слов *smart phones* и *zombie*. Такое сочетание слов характеризует людей, ставших практически зависимыми от своих смартфонов, оторванных от окружающего мира. *Смобми* – это зомби XXI века, человек, постоянно смотрящий в свой смартфон. На этом примере, как и на предыдущих, прослеживается то, что одному английскому слову соответствует сочетание из нескольких русских слов.

Наиболее распространенная модель образования английских сложных слов – это модель $N + N$ (сущ. + сущ.), что обусловлено типологическими особенностями английского языка: одноморфемной структурой слов и примыканием для выражения синтаксической связи. В отличие от английского языка, русскому не свойственно лаконичное слияние слов, поэтому для них не придуманы оригинальные названия, хотя встречаются отдельные примеры *влогер* (*video* + *блогер*). Данный подтип не распространен в русском языке, для которого типологическим показателем является преобладающая двухморфемная структура слов (корень + суффикс, или корень + окончание).

Наличие падежных форм и развитой системы предлогов в русском языке благоприятствует образованию словосочетаний, нежели сложных слов. Следовательно, сложным словам английского языка, образованным по модели $N + N$, будут соответствовать атрибутивные словосочетания в русском языке *malware* (*malicious software*) ‘вредоносные программы’, *brunch* ‘завтрак, перерастающий в ланч’ [5, с. 1254]. Отсюда и возникает проблема перевода английских слов, образованных методом словосложения.

В целом, при переводе новых слов происходит не только смена языкового кода, но и адаптация данного материала для восприятия сквозь призму другой культуры. Так как перевод является не только языковым (или речевым) феноменом, но и феноменом культуры. В самом деле, процесс перевода ‘пересекает’ не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса материал (слово, словосочетание, фраза) транспортируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры. Отражение социального мира в процессе межъязыковой коммуникации – существенный социолингвистический аспект перевода. Поэтому проблема перевода социальных реалий (‘складных слов’), отражающих разные стороны и сферы жизни общества, связана с поиском их функциональных аналогов в другой культуре [4, с. 130–148].

При переводе слов, образованных методом словосложения, перенесенный материал из переводимого языка обрабатывается с целью окончательной адаптации конечного сообщения к нормам языка перевода. Например, *Brexit* ‘выход Великобритании из Евросоюза’, *frow* ‘первый ряд модного показа’, *netiquette* ‘сетевой этикет’.

Значительное увеличение за последние годы слов, полученных способами конверсии и словосложения, так называемых складных слов, слов-гибридов, в английском языке свидетельствует о его упрощении и подвижности в изображении современного сложного мира, а данные способы словообразования являются высокоэффективными, проникая практически во все сферы жизни человека.

Библиографические ссылки

1. Большой, сладкий и калорийный кронат [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.wonderzine.com/wonderzine/life/guiltypleasure/193761-cronut-madness>. Дата доступа: 31.08.2018.
2. Толкин Дж. Р. Р. Хоббит или Туда и обратно: Повести-сказки. Минск: Вышэйшая школа, 1992. 334 с.
3. Фиксионари: разговорник фэшн-индустрии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://theblueprint.ru/fashion/vocabulary>. Дата доступа: 31.08.2018.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. 170 с.
5. Thompson D. Oxford Russian Dictionary; 3d ed. Oxford University Press, 2000. 1295 с.
6. What is verbing? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.grammarly.com/blog/what-is-verbing>. Дата доступа: 31.08.2018.

ЦВЕТ ЛИЦА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ АДЪЕКТИВНЫХ УСТОЙЧИВЫХ СРАВНЕНИЙ

И. А. Мужейко

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

Витебск, Беларусь

e-mail: ira_ur@tut.by

В статье рассматриваются адъективные устойчивые сравнения, характеризующие цвет лица человека, с целью определения общих и специфических единиц в русском, белорусском, чешском, болгарском, хорватском, латышском, английском и шведском языках. Исследование проводится в русле лингвистической типологии, лингвистики универсалий.

Ключевые слова: лингвистическая типология; языковая универсалия; адъективные устойчивые сравнения.